九五文化

諾貝爾文學獎全集

WORKS NOBEL PRIZED IN LITERATURE

1939
西蘭巴
FRANS EEMIL SILLANPÄÄ

1944
顏生
JOHANNES VILHELM JENSEN

1945
G·米斯特拉爾
GABRIELA MISTRAL

24

諾貝爾
文學獎全集

WORKS NOBEL PRIZED
IN LITERATURE

諾貝爾基金會贊助
瑞典學院編纂

九五文化事業有限公司

翻譯／

左秀靈　李　嘉　馮作民　張　時
鍾肇政　吳琦農　譚繼山　崔文瑜
黃得時　黃柏松　李學熙　司農欣
王家成　林懷卿　蔡華山　曾友正
朱克揆　陳彥豪　黃佳輝　蘇素鈴
符史生　梁美群　歐陽鍾仁

編輯／

陳中雄　張覺明　陳淑玲　安紀芳
沈施德　林麗鑾　陳美珠　蔡慶[illegible]
黃文芳　許愛鸞　陳衛平　張冠[illegible]
張月環

設計・企劃／

許正忠　吳仲卿　舒曼琳　蔡德隆
黃瑪琍　陳秀美　廖義雄　戴立安
施正道　黃華成　麻念臺　王士朝

校對／

沈平川　林登攀　李寶對　彭綉珠
李寶琴　蘇彩鶴　青蔚梅　徐增媛

校勘／

中國詩經研究會・校勘學研究委員會
許東方　陳家驥　林春榮　陳善相

諾貝爾文學獎全集
24

西蘭巴
FRANS EEMIL SILLANPÄÄ
1939

顏　生
JOHANNES VILHELM JENSEN
1944

G・米斯特拉爾
GABRIELA MISTRAL
1945

諾貝爾文學獎全集 24

西蘭巴
顏生
G・米斯特拉爾

譯作者：諾貝爾文學獎全集編譯委員會
發行者：陳永祥
負責人：沈施德
出版者：九五文化事業有限公司
總公司：台北市羅斯福路一段一三三號六樓D座
電話：395-1524・395-1525
分公司：台北市西藏路一一五巷四弄七號
電話：307-1749・361-2528・361-4326
信箱：台北三五之四六號
郵撥：129191
印刷者：海王印刷廠有限公司
地址：中和市民有街35號
行政院新聞局局版臺業字二一七〇號
中華民國七〇年四月二十五日初版

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

目錄

西蘭巴 13
評審過程 21
歡迎詞 29
清貧 243
得獎人與作品 265
著作目錄

目錄

顏生 461
評審過程 429
歡迎詞 399
受獎演說 377
安妮的母牛 353
幽暗之帷 337
睡眠就是我們的生命 313
小西施 297
寡言的毛恩斯 289
那斯巴牧師 285
三十三年 279
得獎人與作品 273
著作目錄

目錄

G・米斯特拉爾 475
評審過程 483
歡迎詞 489
詩抄 561
荒地 623
得獎人與作品 635
著作目錄

出身於貧苦農家的西蘭巴，繼承了歷代祖先詮釋的農民生活，在他的作品中，將農民生活敘述得非常詳盡。

1939年得主

西蘭巴

芬蘭

1888－1965

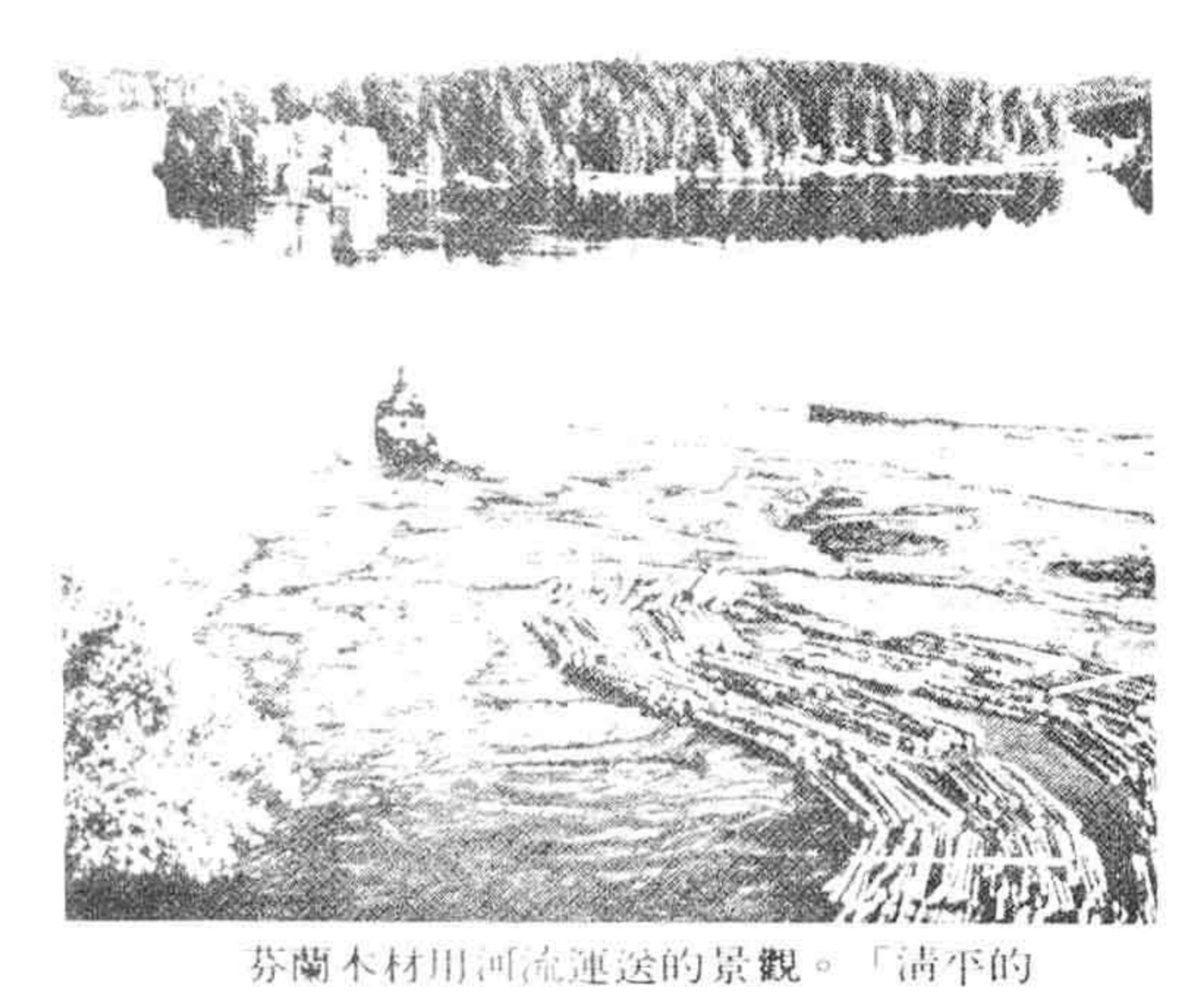
得獎理由

「精於描寫鄉土的自然與農民的生活，既富於深刻的理解，又兼具卓越的藝術。」

西蘭巴以偏遠有鄉土、貧困樸實的農民、以及未被蹂躪的自然爲背景，描寫人類的悲慘命運；他以溫和的胸襟和深切的同情，寫出了芬蘭民族史詩的抒情詩。

收錄作品

「清貧」



芬蘭木材用河流運送的景觀。「清平的聖者」一書的主角猶希也用這種方法運送木材

得獎當時的西蘭巴

顏生

1944年得主

顏 生

丹麥

1873—1950

得獎理由

「諸作品表現出令人感動的文采，廣泛而知性的關心；內容繁富、刻劃強烈。」

「希馬蘭短篇小說集」中以溫暖、熱烈、有力的描寫，來敘述他的故鄉，然後，一直發展到描繪人類進步過程的雄偉壯觀的大壁畫，如「漫長的旅程」。這些結構宏偉的大作品，正是這位丹麥文學巨匠卓然的成就。

收錄作品

「幽暗之帷」、「安妮的母牛」、「小西施」

顏生的親筆原稿，上為「國王的沒落」一九〇二年，最後的部分。下為詩作「市政府的大時鐘」一九三五年。

32歲的顏生到美國旅行，這時，他的作品大多以美國為背景

嘉布利耶拉・米斯特拉爾

1945年得主

G・米斯特拉爾

智利

1889—1957

得獎理由

「她被激烈的感情所鼓動，寫下了美麗的詩篇，那些是拉丁美洲理想主義極優秀的抒情詩。」

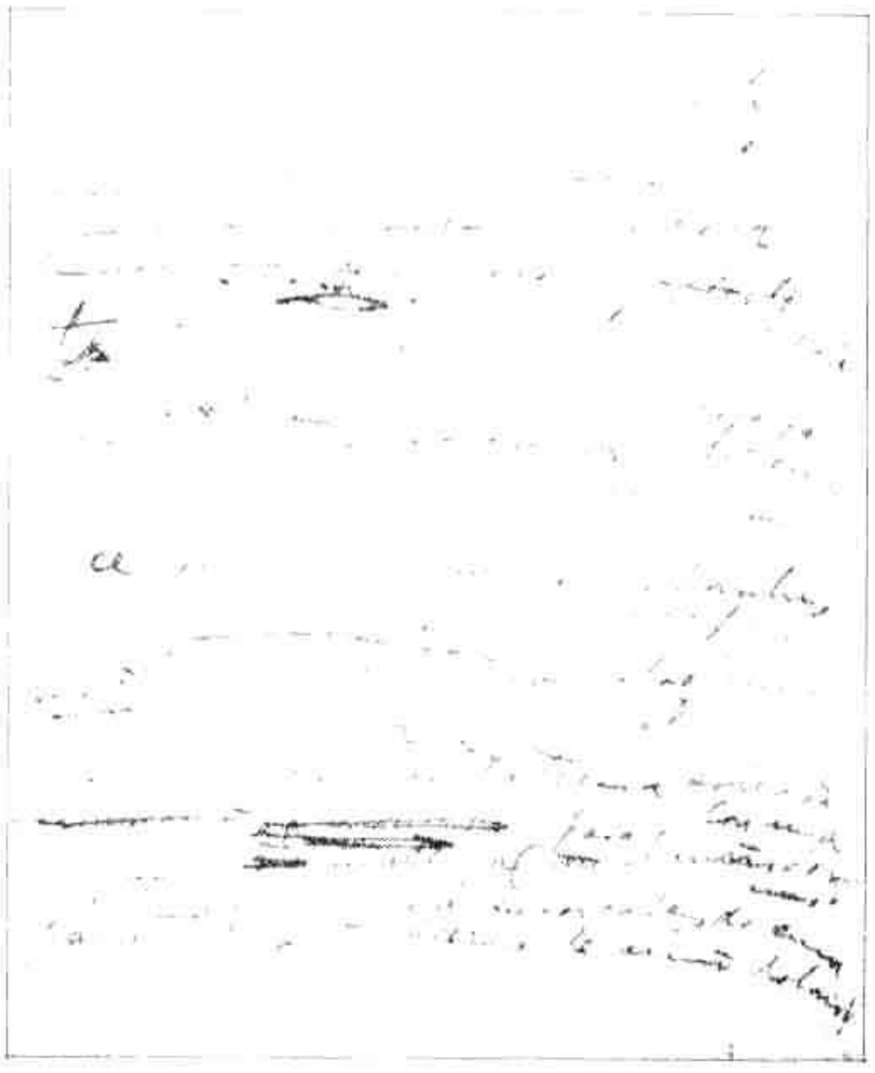
年輕時代的嘉布利耶拉・米斯特拉爾慘遭喪失愛人之痛因而那絕望的心田不住地思念與呼喚愛人，最後，所有的嘆息都昇華爲對人類的愛、對神的愛、以及對自然的愛。

收錄作品

「荒地」及 詩抄

和親友加沙里昂（右）合照（一九五六年，在皇家碼頭。）

「死亡的十四行詩」的草稿



此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

西蘭巴

一九三九年得獎

生：一八八八年九月十六日（芬蘭赫爾辛基）
逝：一九六四年六月三日

芬蘭

得獎理由

精於描寫鄉土的自然與農民的生活，既富於深刻的理解，又兼具卓越的藝術。

西蘭巴榮獲諾貝爾文學獎的過程

前任瑞典駐巴黎大使館文化參事
謝魯・斯德列貝利

西蘭巴於一九三九年得到諾貝爾獎，是芬蘭人第一次名列在文學大獎的獲獎名單中。

這一年的秋天，諾貝爾獎例外的被芬蘭得到，一般的反映都非常好。這時歐洲新戰爭正好爆發，奧地利和捷克都被德國不流血占領，而德國仍向波蘭進行侵略，和納粹結盟的俄國也起而效尤，把立陶宛、拉脫維亞、愛沙尼亞三國併爲自己的附庸，並且打算將一次大戰後才獲得獨立的國家芬蘭加以併吞。到一八〇九年爲止，經過六個世紀的努力才脫離蘇俄控制的芬蘭，無法再忍受俄國的侵略，而瑞典的輿論界，幫助芬蘭的正義輿論，聲勢也非常大，不論在報紙上，或是爲了維持中立化而組成的各政黨聯合內閣裏，都在爲救援受強大鄰國壓迫、被殘忍攻擊的芬蘭而努力，義勇軍都拿起武器集合起來，幫助芬蘭抵抗俄國。

西蘭巴並不是在得獎後，他的名字才受人重視與注意。在他尚未得獎前，大家就已經猜測他總有一天會得到諾貝爾文學獎。他和以前得獎的任何一位作家都有同樣高的價值。瑞典學院被要求將諾貝爾獎授予交戰大國的人民，這是一個很大的困擾。被提出來的候選者裏，尤其是巴雷里、哈柯士利、柯羅傑、赫塞·華拉達（註❶）等，都是極有資格的候選人。芬蘭在戰火的試煉及惡劣的局勢下得到諾貝爾獎，是值得尊敬和稱讚的。「清貧」的作者西蘭巴自一九三〇年以來，在瑞典和芬蘭之間的評價逐年增加，他對芬蘭語系和瑞典語系都很擅長的，他使本國人民分享到很高的榮譽；在波羅的海沿岸富有高評價的瑞典著名詩人還有哥梨賁貝里（註❷）、亨美爾（註❸）；和西蘭巴一樣本身是芬蘭語系的兩位作家沙爾尼念

註❶：一八九三——一九四七年。德國作家。他以細膩的筆法描繪出一次大戰結束後通貨膨脹時民衆和社會的情形。主要作品有「農民、領袖和炸彈」、「小市民，你怎麼辦？」等。

註❷：一八七八年——一九四七年。芬蘭詩人。稱讚吾土吾民的愛國著作很多。詩集有「大道」、「達凡斯特蘭之夜」等。

註❸：一八九三——一九四四年。芬蘭詩人、小說家。抒情詩集「越過黑暗」是對自然謳歌的韻文小說。「黑麥之國」描寫一次大戰末期的悲劇。小說方面著名的有「人和良心」等等。

（註❹）、達魯威歐（註❺）也不只一次被推薦爲諾貝爾獎的候選者；另外，芬蘭、瑞典三都流利的自由詩人兼文學家柯斯根尼阿米（註❻），他的名字也代表了很高的敬意。

從上面所提出的五、六個候選人中，我們要做一個選擇，評論誰該得到諾貝爾獎。

一直到一九三九年爲止，瑞典語有三十年的時間在芬蘭處於不利的狀態。這是有原因的——在芬蘭實際上只有百分之十的人口會講瑞典語。雖然如此，瑞典語仍維持了芬蘭第二公用語的地位。請切記一點，芬蘭語和其他斯堪地那維亞語言是沒有絲毫關係的。在瑞典能聽能講芬蘭語的人也很少，結果使得芬蘭語系的作家到瑞典後，除了請人翻譯之外，沒有別的辦法。自一九一八年大戰結束後，芬蘭獲得獨立，強烈的輿論潮流都認爲芬蘭應該普遍使用瑞典語，在國際場合不說芬蘭語。國會在外面的壓力——瑞典有明顯的不安——之下，仍努

註❹：一九〇六年。芬蘭女作家。一九四〇年移居哥本哈根。著名的作品有「卡特里娜」等。

註❺：一八七一——一九五一年。芬蘭女作家。初期著作社會小說「比美比魯廸的破壞」、「夜裏的眼睛」等寫實主義的作品，後來漸漸傾向心理方面的作品。

註❻：一八八五年——一九六二年。芬蘭作家。著名的古典文學史家。對於歌德的研究特別深入，其他也有許多著名史集。

力的朝向這個理想邁進。最後很幸運的，直接有關的雙方都能妥協的把芬蘭做爲斯堪地那維亞半島平等的一員。這些代表們時常不用翻譯的和瑞典、丹麥、挪威等伙伴交談。

諾貝爾文學獎評審過程裏，長期爭論的重點沒有誇張表示的必要，而讓芬蘭候選者得獎的困難，更是無法形容。學院在評審時，如果作品是瑞典語的，措辭看起來就好像特別好；假使作品是芬蘭語的，就必須要懷柔那些對另一種語言不滿的反對派。爲了懷柔這些人，有時會有一些不應該的干涉出現。

有一段時間，學院考慮頒獎給瑞典、芬蘭語並用的作家，這樣就能克服困難——尤其是自由開放戰爭之初的高貴詩人哥梨賁貝里和傾向戰敗紅軍思想的西蘭巴。自從新的獨立戰爭爆發以來，西蘭巴又傾向被俄軍攻擊的市民黨。諾貝爾獎不只是以語言立場來決定，有時也可以順着社會哲學潮流，爲芬蘭的國民統一作一種簽約式的貢獻。這種構想以瑞典學院委員的眼光來看，是很具吸引力的。這是一九一六年獲得諾貝爾獎的老詩人韓德斯坦的想法。結果，這種燦爛的敬意，就要送給芬蘭。西蘭巴的名字在瑞典受到最熱烈的歡迎，他作品的瑞典翻譯本與芬蘭原著同時刊行。而眞正可驚的是，他在瑞典比在芬蘭更受到批評家的歡迎。

另一方面——在推薦西蘭巴時，雖然有許多的驚異，我們仍主張確認這項決定。——有五、六件評論他作品的祕密報告，都很稱讚他的主要作品，尤其是一九一九年出版的「清貧」和一九三一年出版的「夭逝」。這些報告的著作者是學院的常任理事貝爾·哈斯特林，

此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com